



PORTADA

INFORMACIÓN GENERAL

CONSEJO EDITORIAL

ENVÍO DE ORIGINALES

NÚMEROS ANTERIORES

INDEXACIÓN BASES DE DATOS

CREATIVE COMMONS

BÚSQUEDAS

CONTACTO

Google DENTRO DE C&S

OK



Reseña /

Jennifer Forrest

Dead Ringers: The Remake in Theory and Practice

State University of New York Press, Nueva York, 2002. 369 páginas.

El remake ha sido uno de los fenómenos más característicos y frecuentes del cine norteamericano durante las dos últimas décadas. Desde la prensa no especializada (e incluso desde la especializada) se ha señalado a menudo que este auge del remake es una señal de que Hollywood está atravesando una crisis de ideas y entrando en una profunda decadencia. Sin embargo, una indagación más profunda muestra cómo esta fórmula de producción se ha hallado presente en el cine norteamericano desde su origen y que, incluso, ha sido frecuentemente utilizada por cinematografías europeas como la inglesa, la francesa y la italiana. El remake ha llamado cada vez más la atención de los investigadores en el ámbito de la cultura popular y, como consecuencia, las publicaciones dedicadas a su estudio son más abundantes. En 2000 se publicó la que se puede considerar la obra más completa en este ámbito, *Play it Again, Sam: Retakes on Remakes* (Andrew HORTON y Stuart Y. MCDOUGAL [eds.], University of California Press, Berkeley, 1998), una recopilación de ensayos que abordaban el remake desde una perspectiva abierta, analizando su incidencia en el cine desde múltiples puntos de vista (narrativos, industriales, sociológicos...), e incluyendo su uso cruzado con otros modos de representación como el cómic, la radio y la televisión. *Dead Ringers: The Remake in Theory and Practice* es una interesante obra que complementa los esfuerzos de *Play it Again, Sam: Retakes on Remakes*, indagando con mayor profundidad en la fértil relación establecida entre el cine francés y norteamericano. Cinco ensayos de los once de los que consta la obra están dedicados a esta relación, a los que se suma uno más que analiza la versión de *Panique* de Julian Duvivier realizada por Patrice Leconte en 1989, *Monsire Hire*, y la relación de ambas películas con la novela de Georges Simenon en la que se basan. En el capítulo introductorio, Forrest y Koos (ambos profesores de literatura francesa) realizan una aproximación general al remake cinematográfico, relacionándolo con otras formas de adaptación en la literatura y las artes y reivindicándolo como una forma válida de producción. Para ello, destacan cómo muchas obras clásicas han sido versiones de títulos anteriores y que directores clave en la historia del cine realizaron remakes de películas de otros autores o, como Alfred Hitchcock y Howard Hawks, de ellos mismos. Sin embargo, el capítulo más interesante del libro es obra de Thomas Leitch, "Twice-Told Tales: Disavowal and Rhetoric of the Remake", publicado originalmente en la revista *Film / Literature Quarterly* en 1991 y revisado por el autor para su inclusión en este volumen. A pesar del tiempo transcurrido, el artículo permanece de total actualidad y Leitch se aventura a proponer una interesante tipología del remake, una importante contribución a un ámbito de estudio que necesita de mayores aportaciones teóricas. La relación entre el cine norteamericano y el francés es introducida en el ensayo "Economy and Aesthetics in American Remakes of French Films", de Michael Harney, que ofrece un punto de vista esencialmente culturalista, entendiendo que cada película representa los sistemas de valores predominantes de las sociedades en las que se producen y que, por ello, las diferencias entre las películas francesas y sus versiones norteamericanas son tan patentes como inevitables. De los ensayos dedicados a las versiones de películas francesas, dos de ellos están dedicados a remakes realizados durante el periodo clásico de Hollywood. "Sound Strategies: Lang's Rearticulation of Renoir", de Tricia Welsh, analiza la versión de la obra maestra de Jean Renoir *La Chienne* que dirigió Fritz Lang en Estados Unidos con el título de *Perversidad*. Por su parte, "The Raven and the Nanny: The Remake as Crosscultural Encounter" de Alan Williams, se ocupa de las adaptaciones de *La Corbeau* y *Le Voile Blue*, películas realizadas durante la ocupación nazi cuyas versiones fueron dirigidas por europeos emigrados en Hollywood, Otto Preminger (*Cartas Envenenadas*) y Curtis Bernhardt (*No Estoy Sola*), respectivamente. Como complemento a este ensayo se incluye en el apéndice una interesante entrevista con Norman Corwin, el guionista de *No Estoy Sola*. Otros dos ensayos se ocupan de ejemplos mucho más recientes. "Three Takes on Motherhood, Masculinity and Marriage: Serreau's *Trois Hommes et un Couffin*, Nimoy's *Remake and Ardolino's Sequel*", de Carolyn A. Durham, es una reimpresión de uno de los capítulos del libro que su autora dedicó a analizar el remake de películas francesas desde el punto de vista de las relaciones de género, *Double Takes: Culture and Gender in French Films and Their American Remakes* (University Press of New England, Hanover, 1998). Por su parte, "Pretty Woman With a Gun: La Femme Nikita and the Textual Politics of The Remake" de Linda Grindstaff analiza el remake norteamericano de *Nikita* de Luc Besson, *La Asesina*, recordado sobre todo por realizar una traslación casi literal de su referente, tanto a nivel argumental como estilístico. De los ensayos dedicados al cine norteamericano, el más revelador de todos es "The Personal Touch: The Original, the Remake and the Dupe in Early Cinema", realizado por Jennifer Forrest. Con una abundante documentación, la autora muestra cómo el remake fue utilizado abundantemente durante el periodo fundacional del cine y menciona numerosos ejemplos tomados de las producciones de Edison y Biograph, ofreciendo una interesante revisión histórica de ese periodo y de las complicaciones legales que planteaban estas primeras versiones, en la mayoría de las ocasiones sin acreditar. Los dos ensayos restantes se ocupan de las versiones de melodramas durante el periodo de posguerra ("*Sadie Thompson Redux: Postwar Reintegration of the Wartime Wayward Woman*", de Jennifer Forrest) y de clásicos del cine fantástico de los años cincuenta ("*Twice Two: The Fly and The Invasion of the Body Snatchers*" de Marty Roth). En resumen, se puede afirmar que *Dead Ringers: The Remake in Theory and Practice* es una obra fundamental para los interesados o estudiosos del remake cinematográfico. Su estilo sencillo y la abundante bibliografía la convierten en una obra útil tanto como iniciación como de punto de partida para una mayor profundización. Sin duda, se trata de una valiosa aportación al estudio del remake sobre la que se basarán posteriores reflexiones acerca de uno de los ámbitos más pujantes de las investigaciones sobre cultura popular.

Concepción CASCAJOSA VIRINO

